

[Text]

Senator Doody: I stand to be corrected, but it seems to me that the Chairman has moved an amendment which the witnesses feel would change the meaning of the act such that it would not have the same import or the same effect as it does in the original wording. Therefore, with the greatest respect for the purity of the language and so on, while at the same time confessing ignorance of the difference, I would have to go along with the intent of the act and with the advice of the officials in this case. So I would have a problem in voting for the amendment at this point.

Le sénateur Le Moyne: Monsieur le président, on dit en anglais: «Most likely to be achieved» plus vraisemblablement c'est l'équivalent. C'est un parfait équivalent, je ne vois pas de problèmes là: si d'autres en voient je suis prêt à me ranger, mais je n'en vois pas. Il n'y a pas de problèmes du tout là. «Likely», probable, vraisemblable.

Le président: Ça traduit mieux le texte anglais de: «most likely to be achieved».

Le sénateur Le Moyne: «Plus vraisemblablement», c'est plus proche.

Le président: Ont plus de chances, «have more chances».

Le sénateur Le Moyne: Monsieur le président, je suis d'accord avec vous. «Sont en matières de transport», c'est clair qu'il s'agit de transport. C'est clair comme bonjour.

Le président: «Les voyageurs en matière de transport».

Senator Doody: I would like to hear from the officials.

The Chairman: As I said previously, “en matière de transports” is superfluous.

Senator Doody: You will not have much trouble convincing me, but can you convince the people at the table?

Le président: «Les voyageurs, les expéditeurs, sont en matières de transports»: tout le projet de loi est en matière de transport. Pourquoi l'ajouter en français, alors que l'on ne le met pas en anglais? Si c'est bon de l'avoir en français, si ce n'est pas superflu. Si cela ne contribue pas à alourdir le texte alors pourquoi ne pas le mettre en anglais? This is superfluous, and there is nothing like it in the English language.

Mr. Mulder: In English, it talks about transportation needs. I thought that “en matière de transports» was a qualifier for both “des expéditeurs et des voyageurs.»

Le sénateur Le Moyne: Généralement, lorsqu'une chose est abusive, elle est injuste. Par exemple, une mère abusive est une mère injuste.

Le président: Pas nécessairement, on peut abuser d'un droit, d'une bonne chose. C'est une répétition. Comme je l'ai expliqué moi-même au représentant du Ministère de la justice... we are changing the text, and that is all.

Mr. Thacker: Mr. Chairman, before you put the question, if you sense that there is a will on the part of the majority to pass the amendment, there is one technical spelling error in the fourth line. The word «ses» should be «ces.»

[Traduction]

Le sénateur Doody: Vous me corrigez si j'ai tort, mais il me semble que le président a proposé un amendement qui, de l'avis du témoin, changerait le sens de la loi, de sorte que l'article n'aurait plus la même portée ni le même effet que dans la version originale. Par conséquent, tout en ayant le plus grand respect pour la pureté de la langue et ainsi de suite, bien que je m'avoue bien inapte à saisir la différence entre les deux versions, je préférerais m'en tenir à l'esprit de la loi et aux conseils des experts en la matière. J'aurais donc beaucoup de mal à voter sur l'amendement à ce moment-ci.

Senator Le Moyne: Mr. Chairman, the English says, “most likely to be achieved”—the French equivalent is «plus vraisemblablement réalisable». It's a perfect equivalent, and I don't see any problems with it. If anybody does see a problem, I'm prepared to think again, but I don't see one. There's no problem at all. “Likely”—«probable, vraisemblable».

The Chairman: It translates the English text better: “most likely to be achieved”.

Senator Le Moyne: «Plus vraisemblablement» is close to the English.

The Chairman: «Ont plus de chances»—“have more chances” sic.

Senator Le Moyne: Mr. Chairman, I agree with you. «En matière de transport»—well, of course they're in the area of transport. It's obvious.

The Chairman: «Les voyageurs en matière de transport»—

Le sénateur Doody: J'aimerais entendre l'opinion des experts.

Le président: Comme je l'ai dit déjà, l'expression «en matière de transports» est superflue.

Le sénateur Doody: Vous n'aurez pas beaucoup de peine à me convaincre, mais pouvez-vous convaincre les gens qui sont ici à la table?

The Chairman: Travellers, shippers, it's all transport. The whole Bill is about transport. Why add it in the French, when it's not in the English? If it's helpful to have it in the French, if it isn't superfluous, if it doesn't necessarily make the text more ponderous, then why not have it in English? Cette expression est superflue et il n'y a rien de tel dans la version anglaise.

M. Mulder: Dans la version anglaise, on parle des besoins du transport. Je croyais que l'expression «en matière de transports» s'appliquait tant aux expéditeurs qu'aux voyageurs.

Senator Le Moyne: Generally, when something's an abuse, it's unfair. An abusive mother, for example, is an unfair mother.

The Chairman: Not necessarily. A right can be abused, a good thing can be abused. It's a repetition. As I myself explained to the representative of the Department of Justice, nous modifions le libellé, voilà tout.

M. Thacker: Monsieur le président, avant de vous laisser poser la question, si vous avez le sentiment que la majorité d'entre nous souhaitent adopter cet amendement, je vous